

# LOS HERALDOS NEGROS BY CÉSAR VALLEJO

---

## LOS HERALDOS NEGROS

---

*by César Vallejo*

Hay golpes en la vida tan fuertes . . . ¡Yo no se!

Golpes como del odio de Dios; como si ante ellos;  
la resaca de todo lo sufrido se empozara en el alma

¡Yo no se!

Son pocos; pero son . . . abren zanjas oscuras  
en el rostro mas fiero y en el lomo mas fuerte,  
Serán talvez los potros de bárbaros atilas;  
o los heraldos negros que nos manda la Muerte

Son las caídas hondas de los Cristos del alma,  
de alguna adorable que el Destino Blasfema,  
Esos golpes sangrientos son las crepitaciones  
de algún pan que en la puerta del horno se nos quema

Y el hombre....pobre...¡pobre!

Vuelve los ojos,  
como cuando por sobre el hombro  
nos llama una palmada;  
vuelve los ojos locos,  
y todo lo vivido  
se empoza, como charco de culpa,  
en la mirada.

Hay golpes en la vida, tan fuertes . . . ¡Yo no se!

## THE BLACK HERALDS

---

*Translated by Clayton Eshelman*

There are blows in life, so powerful . . . I don't know!

Blows as from the hatred of God; as if, facing them,  
the undertow of everything suffered welled up in the  
soul . . .

I don't know!

They are few; but they are . . . They open dark trenches  
in the fiercest face and in the strongest back.  
Perhaps they are the colts of barbaric Attilas;  
or the black heralds sent to us by Death.

They are the deep falls of the Christs of the soul,  
of some adored faith blasphemed by Destiny.  
Those bloodstained blows are the crackling  
of bread burning up at the oven door.

And man . . . Poor . . . poor!

He turns his eyes,  
as when a slap on the shoulder  
summons us;  
turns his crazed eyes,  
and everything lived  
wells up, like a pool of guilt,  
in his look.

There are blows in life, so powerful . . . I don't know!